

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lud zaś, który był w nim, wyprowadził i postawił* ** przy pile*** i przy żelaznych bronach, i przy żelaznych siekierach,**** i kazał im przejść***** do form do cegieł.***** Tak zrobił ze wszystkimi miastami synów Ammona, po czym – wraz z całym ludem – Dawid wrócił do Jerozolimy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾

¹⁾ postawił, נִשָּׂא, od שׂוּם ; wg 1Krn 2 0:3: przeciął, נִשָּׂא, od שׂוּר , zob. jednak: <x>100 17:27-29</x>; <x>370 1:13</x>.

²⁾ <x>130 20:3</x>; <x>370 1:13</x>

³⁾ przy pile, בַּמְגֵרָה, pod. G, ἐν τῷ πρίονι, lub: przy burzeniu.

⁴⁾ i przy żelaznych siekierach : brak w klk Mss i G Mss.

⁵⁾ kazał im przejść, נִהְעֵבִיר, em. na: i zmusił do pracy, נִהְעֵבִיד .

⁶⁾ postawił przy pile i przy żelaznych bronach, i przy żelaznych siekierach, i kazał im przejść do form do cegieł lub: postawił przy burzeniu (miasta) zarówno żelaznymi kilofami, jak i żelaznymi siekierami.